

Lieder im Spanischunterricht

Lieder stellen eine für den Unterricht sehr vorteilhafte Textform dar. Der Videoclip bietet besondere Möglichkeiten der Arbeit mit Liedern im Spanischunterricht. Diese Einheit beschreibt mögliche Vorgehensweisen bei der Arbeit mit Liedern und Videoclips im Spanischunterricht. Dabei wird das Internet als Recherchemöglichkeit einbezogen.

Liedtexte sind kurz und übersichtlich, können also (meist) in einer Doppelstunde erarbeitet werden. Auch im Spanischunterricht der Oberstufe kann man gut mit Liedern arbeiten, beispielsweise um Sprachstile zu differenzieren. Außerdem soll die Möglichkeit gegeben werden, dass die SchülerInnen ihre "Lieblingsmusik" (spanischsprachig?) aus dem Internet herunterladen und den MitschülerInnen vorstellen. Hier bietet sich ein fächerübergreifender Ansatz an (Musik und Informatik).

Lernziele

Die SchülerInnen sollen

- § ihren Wortschatz zum Bereich Musik vertiefen und festigen.
- § das selektive Hören zur Erweiterung ihrer Hörverstehenskompetenz üben.
- § Redemittel zu Musikstil, Instrumenten anwenden.
- § sich in der Zielsprache über Meinungen und Empfindungen zu einem spanischsprachigen Lied äußern.
- § aufgrund eines Videoclips Hypothesen zum Inhalt eines spanischsprachigen Liedes äußern.
- § lernen, Musikdateien aus dem Internet herunter zu laden und abzuspielen.

Kurzinformationen

Thema	Lieder im Spanischunterricht - "Suerte" von Shakira
Autorin	Andreas Grünewald
Fach	Spanisch, ggf. Kooperation mit Musik und Informatik
Zielgruppe	Sek. II, ab 2. Lernjahr
Referenzniveau	B2
Zeitraum	etwa 5 Stunden
Technische Voraussetzungen	CD-Player, PC mit Boxen, Soundkarte, Beamer optional

Didaktisch-methodischer Kommentar

Musik als Unterrichtsobjekt motiviert SchülerInnen. Die Möglichkeiten zum Ausdruck in der Fremdsprache, zur Motivation, zur Kreativität und zur eher kognitiven Auseinandersetzung mit dem Liedtext sind groß und können auch im Spanischunterricht genutzt werden. Den SchülerInnen sind viele Interpreten bereits bekannt (Shakira, Ricky Martin).

Umgang mit Liedern im Spanischunterricht

Technische Voraussetzungen

Die technische Ausrüstung der Schulen ist in der Regel so gut, dass der Einsatz von Musik oder eben Liedern im Fremdsprachenunterricht kein Problem darstellt. Neben den herkömmlichen Medien Kassettenrecorder und CD-Player lässt sich aber auch der PC zum Abspielen der Lieder und der dazugehörigen Videoclips einsetzen.

Lebenswelt

Spanische und lateinamerikanische Musikstücke gewinnen zunehmend an Bedeutung auf dem deutschen Musikmarkt. Den SchülerInnen sind viele Interpreten vertraut (Shakira, Ricky Martin). Der Siegeszug des Salsa hat nicht nur den Tanz, sondern auch die dazugehörige Musik in Deutschland bekannt gemacht. Wer sich diese Popularität für seinen Spanischunterricht zu Nutze machen möchte, fragt sich jedoch: "Wie kann ich mit den Liedern, Texten und Clips in meinem Unterricht arbeiten?" Hier einige Vorschläge.

Verstehenshilfen

Das Verstehen eines Liedes in der Fremdsprache ist eine schwierige Aktivität, die nicht ohne weiteres von den SchülerInnen geleistet werden kann. Im Gegensatz zum Leseverstehen sind gesungene Texte schwierig zu entschlüsseln, da die Lernenden auf das Sprech- und Gesangstempo keinen Einfluss haben.

Das Hörverstehen ist eine Aktivität der rezeptiven Sprachverarbeitung, bei dem das gesamte Sprachwissen und darüber hinaus auch das verfügbare Weltwissen des Rezipienten mit dem Gehörten interagiert. Aus dieser Interaktion ergibt sich das Verstehen - manchmal aber auch nicht.

Daraus folgt, dass wir als LehrerInnen die Aufgabe haben, das sprachliche Wissen und möglichst auch Teile des zum Verständnis benötigten Weltwissens den SchülerInnen zur Verfügung zu stellen, ihnen die Möglichkeit eröffnen, dass sie es sich erarbeiten können. Daher plädiere ich für möglichst viele Aktivitäten vor dem eigentlichen Hören des Liedes.

Übersicht möglicher Actividades

Eine gute Vorbereitung auf den Hörverstehensprozess erleichtert diesen erheblich. In der Phase der Pre-Actividades sollten daher nötiges Weltwissen aufgebaut und das Wortfeld erarbeitet werden.

Pre-Actividades

- § Webrecherche zur Musikgruppe, zum Stil
- § Wortfeld "Musik" erarbeiten
- § Vokabelvorentlastung zum Liedtext
- § Bildbeschreibung der InterpretInnen
- § Unterrichtsgespräch über die InterpretInnen oder den Musikgeschmack der Lerngruppe
- § Videoclip ohne Ton zeigen und Bilder versprachlichen lassen
- § Hypothesenbildungen zum Inhalt sammeln
- § Marketingstrategien hinterfragen
(Shakira hat beispielsweise erst in Europa Erfolg, seitdem sie Englisch singt und die Haare blond gefärbt hat)

Actividades

- § Lückentext zur Arbeit beim "Reinhören"
- § Höraufgaben (kleine textbezogene Aufgaben)
- § Instrumente und Musikstil heraushören lassen
- § Videoclip mit Ton zeigen, Hypothesenbildungen überprüfen lassen

Post-Actividades

- § Auseinandersetzung mit dem Text
- § Klärung lexikalischer Schwierigkeiten
- § Überprüfung der Hypothesen zum Inhalt
- § die SchülerInnen auffordern, sich zur Musik und dem Text zu äußern (emotionalen Zugang zum Lied schaffen)

Ablauf der Unterrichtseinheit

Das Lied stammt von der CD "Laundry Service". Es ist die erste CD von Shakira, die (abgesehen von vier Tracks) auf Englisch produziert wurde. Das Lied hatte international unter dem englischen Titel "Whenever, Wherever" sehr viel Erfolg. Das Video wurde häufig auf Viva und MTV ausgestrahlt. Den SchülerInnen dürfte das Lied also bekannt sein - jedoch nicht in spanischer Sprache.

Pre-Actividad

- § Beschäftigung mit Arbeitsblatt 1 zur Erarbeitung des Wortfeldes: MindMap zur Erarbeitung des Wortfeldes "Musik".
[shakira_arbeitsblatt_1.pdf] Dateigröße: 40 KB
Lösungsvorschlag: [shakira_arbeitsblatt_2.pdf] Dateigröße: 25 KB
- § Umfrage zu Musikgeschmack und Vorlieben - Wer kennt und hört spanischsprachige Musik?
- § Webrecherche zu Shakira: Die SchülerInnen beantworten Fragen, zu denen sie im spanischsprachigen Internet recherchieren.
[shakira_arbeitsblatt_3.pdf] Dateigröße: 45 KB

Actividad

- § Konfrontation der SchülerInnen mit dem Wort "Suerte" als Tafelanschrieb. SchülerInnen erläutern, was sie mit "Suerte"- "Glück" verbinden.
- § Wenn ein Video zur Verfügung steht (Download!): Das Video ohne Ton zeigen, Hypothesen über den Inhalt des Liedes an der Tafel sammeln.
- § Video erneut ohne Ton zeigen und die SchülerInnen bitten, die Bilder zu versprachlichen.
- § Video mit Ton zeigen, nach Instrumenten, Melodie, Stimme und ähnlichen Faktoren und deren Wirkung fragen.
- § Einen Lückentext zum Lied verteilen, Lied von CD abspielen und die Lücken vervollständigen lassen (erste aktive Textphase).

Der Text des Liedes "Suerte" und die englische Version "Whenever, Wherever". Auf dieser Basis können Sie individuelles Arbeitsmaterial anhand folgender Schwerpunkte erstellen.
[shakira_arbeitsblatt_4.rtf] Dateigröße: 780 KB

Post-Actividad

- § Globalverständnis des Textes erfragen/erarbeiten.
- § Für die Lerngruppe wichtige Vokabeln zum Text klären.
- § Überprüfung der Hypothesen aus der Actividad-Phase anhand des Textes.
- § Redewendungen (in welchen Kontexten verwendet man... / Sätze bilden lassen)
 - "estoy a tus pies ..."
 - "suerte que ..."
 - "estoy hasta el cuello por ti ..."

§ Die SchülerInnen verfassen einen kleinen Text, ein kleines Gedicht zum Thema des Liedes [Liebe, Zuneigung, Nähe, Abhängigkeit(?)] und tragen ihn vor (zweite aktive Textphase).

Zusatzinformationen

Umgang mit MP3

Der Musikdownload unterscheidet sich nicht vom Download anderer Dateien. Es stellt heute keinerlei Problem dar, Musikstücke aus dem Internet auf den eigenen Rechner zu übertragen.

Suchen von MP3

Geben Sie den Namen eines Interpreten und den Zusatz MP3 in eine Suchmaschine ein, und Sie werden auf viele Downloadmöglichkeiten stoßen. Die MP3-Datei laden Sie genauso wie jede andere Datei auf ihren PC herunter (eventuell rechte "Maustaste" und "Datei Speichern unter").

Urheberrecht

Bitte beachten Sie, dass auch Musikstücke dem Urheberrecht unterliegen, und dass es nur dann legal ist, Musik aus dem Internet herunterzuladen, wenn die Rechteinhaber ihr Einverständnis dazu erklärt haben.

FAQ - Urheberrechtlich geschützte Inhalte

<http://www.lehrer-online.de/dyn/283706.htm>

Zur Rechtsgrundlage über das Herunterladen und Abspielen von Musikstücken aus dem Internet finden Sie weitere Informationen im Rechtsbereich bei Lehrer-Online.

Weinknecht

<http://www.weinknecht.de/mp3.htm>

Der Kölner Rechtsanwalt Dr. Jürgen Weinknecht liefert seine Meinung zum Thema und gibt damit weitere wichtige Informationen.

Abspielen

Zum Abspielen dieser Datei benötigen Sie einen PC mit Soundkarte, Boxen und eine Software, die als "Abspielgerät" funktioniert. Diese ist in der Regel in ihrem Betriebssystem integriert, kann aber auch kostenlos aus dem Internet heruntergeladen werden. Eine kleine Auswahl von sehr beliebten "Abspielgeräten":

§ Windows Media Player

§ Real Player

§ WinAmp Player

§ Quick Time

Informationen über MP3

MPEG (MP3) ist ein Audio-Format, das eine hohe Kompression von Audio-Daten bei sehr geringem Qualitätsverlust ermöglicht. Frequenzumfang und Rauschabstand bleiben quasi erhalten. Eventuelle qualitative Verluste sind kaum hörbar - vorausgesetzt, die Dateien wurden entsprechend erstellt. Das Kompressionsverfahren basiert darauf, dass "unhörbare" Audio-Informationen entfernt werden. Viele Töne werden durch andere überlagert, andere werden vom menschlichen Ohr nicht wahrgenommen, da sie außerhalb eines bestimmten Frequenzbereiches liegen.

Vorteile

Die Ersparnis an Datenmenge ist enorm - Stereo-Musik lässt sich um den Faktor 1:10 verkleinern. Diese hohe Kompression bietet viele neue Möglichkeiten. Es ist jetzt einfach, auch große Mengen von Musikdaten zu archivieren (zum Beispiel passt das Volumen von 11 Audio-CDs nach der Kompression auf eine einzige CD). MP3-Dateien können erheblich schnell-

ler und kostengünstiger über das Internet versendet werden als die weitverbreiteten, um ein Vielfaches größeren wav-Dateien.

Nutzung von MP3

Um ein MP3-File abspielen und hören zu können, benötigt man einen MP3-Player (siehe Liste oben). Dieser kann ein Programm wie WinAmp sein, das sie kostenlos herunter laden können. Als Minimalvoraussetzung zum Erstellen von MP3-Dateien brauchen Sie einen Computer mit Pentium 100 MHz Prozessor, eine gute Soundkarte und circa 90 MB freien Festplattenspeicherplatz.

"Rippen"

Zusätzlich sollten ein CD-Ripper und ein MP3-Encoder vorhanden sein. Den CD-Ripper nutzen Sie, um Ihre CD-Musik in wav-Dateien umzuwandeln. Die erstellten wav-Dateien sind allerdings noch sehr groß (pro Minute 15 MB). Der MP3-Encoder übernimmt nun das Umwandeln (Encodieren) der wav-Dateien in das MP3-Format. Der WinAmp-Player stellt Ihnen diese Funktionalität zur Verfügung, sofern Sie die richtigen PlugIns installiert haben.

Internetressourcen zu Shakira

Diese Internetseiten dienen Ihrer Vorbereitung und helfen den SchülerInnen bei der Recherche im Netz.

Shakira online

<http://www.shakira-online.de/>

Die offizielle Webseite von Sony Music (Deutsch)

Ciudad futura

<http://www.ciudadfutura.com/shakira/>

Gute Fanseite

Shakira españa

<http://shakiraesp.metropoliglobal.com/>

Fanseite mit vielen Bildern, Diskographie und Möglichkeiten zu Downloads

Shakira latina

<http://www.shakiralatina.8k.com/>

Lateinamerikanische Seite zu Shakira

Discoweb

<http://www.discoweb.com/>

Alles zu den Neuheiten auf dem Musikmarkt

Shakira anfibia

<http://shakiraanfibia.metropoliglobal.com/>

Viele Informationen und genaue Darstellung des Werdegangs

Informationen zum Autor

Andreas Grünewald

Jahrgang 1969, verheiratet, zwei Kinder.

Gymnasiallehrer für die Fächer Französisch und Spanisch in Bremen am Beruflichen Gymnasium Wirtschaft (Schulzentrum Grenzstrasse, Sekundarstufe II) und Dozent für die Didaktik der romanischen Sprachen an der Universität Bremen. Besonderes Interesse an der systematischen Integration prozessorgesteuerter Medien in den Fremdsprachenunterricht.

Seine E-Mail-Adresse: gruenewald@lo.san-ev.de